Porównanie tłumaczeń Ezechiela 23:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I widziała to jej siostra Oholiba, i sprowadziła swą namiętność (jeszcze) niżej od niej, a swoją rozwiązłość (niżej) od rozwiązłości swej siostry. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To wszystko widziała jej siostra Oholiba, a mimo to w swojej żądzy postępowała gorzej od niej i w swojej rozwiązłości stoczyła się bardziej niż ona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A choć widziała to jej siostra Oholiba, bardziej niż ona zapałała *rozwiązłą* miłością, a jej nierząd był *jeszcze* większy niż nierząd jej siostry. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To widząc siostra jej Aholiba, bardziej się niż ona zapaliła miłością, a wszeteczeństwo jej większe było niżeli siostry jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co gdy ujźrzała siostra jej Ooliba, jeszcze więcej niż ona szalała nierządem. I wszeteczeństwo swe nad wszeteczeństwo siostry swej |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Choć widziała to siostra jej, Oholiba, dalej posunęła się w swojej żądzy, a nierząd jej stał się większy od nierządu jej siostry. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A chociaż to widziała jej siostra Oholiba, jednak jeszcze gorszą niż ona zapałała namiętnością i jeszcze gorsze popełniała cudzołóstwo niż jej siostra. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Widziała to jej siostra Oholiba, ale swą pożądliwość uczyniła bardziej znieprawioną niż jej, a swój nierząd bardziej niż nierząd jej siostry. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oholiba, jej siostra, chociaż to widziała, zapłonęła jeszcze większą pożądliwością i uprawiała jeszcze większy nierząd niż jej siostra. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Widziała to jej siostra Oholiba, ale swoją namiętną miłość bardziej od niej znieprawiła, a swą lubieżność [uczyniła gorszą] od rozpusty swej siostry. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І її сестра Ооліва побачила і перевищила її своїм намаганням і її розпуста більша від розпусти її сестри. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale choć to widziała jej siostra Oholiba – okazała jeszcze obrzydliwszą namiętność niż ona, oraz rozpustę większą od rozpusty swej siostry. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Gdy to zobaczyła jej siostra Oholiba, dawała upust swemu zmysłowemu pragnieniu bardziej zgubnie niż ona, a jej nierządu było więcej niż rozpusty jej siostry. |